Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz Obed-Edoma i jego braci – sześćdziesięciu ośmiu – a Obed-Edoma, syna Jedutuna, i Chosę wyznaczył na odźwiernych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostawił tam też Obed-Edoma i jego braci — razem sześćdziesięciu ośmiu — przy czym Obed-Edoma, syna Jedutuna, i Chosę wyznaczył na odźwiernych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także Obed-Edoma i ich braci, sześćdziesięciu ośmiu; a Obed-Edoma, syna Jedutuna, i Chosę *uczynił* odźwiernymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Obededoma i braci ich sześdziesiąt i ośm, Obededoma mówię, syna Jedytunowego, i Hosę, uczynił odźwiernymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Obededoma i bracią jego, sześćdziesiąt i ośm, i Obededoma, syna Iditun, i Hosę, uczynił odźwiernymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i Obed-Edoma z jego sześćdziesięciu ośmiu braćmi, Obed-Edoma, syna Jedutuna, i Chosę jako odźwiernych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz Obeda Edomczyka wraz z jego braćmi w liczbie sześćdziesięciu ośmiu ludzi; Obeda Edomczyka, syna Jedutuna, i Chosę ustanowił odźwiernymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również Obed-Edoma wraz z sześdziesięcioma ośmioma braćmi; Obed-Edoma, syna Jedutuna i Chosę, jako odźwiernych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako strażników wyznaczył Obed-Edoma, syna Jedutuna, i jego sześćdziesięciu ośmiu braci oraz Chosę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie też Obed-Edoma i sześćdziesięciu ośmiu jego braci; Obed-Edoma, syna Jedutuna i Chodę uczynił odźwiernymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авдедом і його брати, шістдесять вісім, і Авдедом син Ідітона і Осса (були) дверниками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast Obed Edoma i sześćdziesięciu ośmiu jego braci, Obed Edoma mówię, syna Jedutuna oraz Hosę, uczynił odźwiernymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także Obed-Edoma i jego braci – sześćdziesięciu ośmiu, oraz Obed-Edoma, syna Jedutuna, i Chosę – jako odźwiernych; |

1. 1) Co do roli Obed-Edoma, zob. <x>130 5:18</x>, 21, 24;<x>130 16:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)